

Parashat Lech lechà

Traduzione italiana di Giovanni Diodati, 1649

Genesi 12

1. OR il Signore aveva detto ad Abramo: Vattene via dal tuo paese, e dal tuo parentado, e della casa di tuo padre, nel paese che io ti mostrerò.
2. Ed io ti farò divenire una gran gente, e ti benedirò, e magnificherò il tuo nome; e tu sarai benedizione.
3. Ed io benedirò coloro che ti benediranno, e maledirò coloro che ti malediranno; e tutte le nazioni della terra saranno benedette in te.
4. Ed Abramo se ne andò, come il Signore gli aveva detto; e Lot andò con lui. Or Abramo aveva settanta cinque anni quando partì da Charan.
5. Abramo dunque prese Sarai sua moglie, e Lot figlio di suo fratello, e tutti i loro beni che avevano acquisiti, e anche le persone che avevano acquistate in Charan; e partirono, per andare nel paese di Canaan. E giunsero al paese di Canaan.
6. Ed Abramo passò per il paese, fino al luogo di Sichem, fino alla pianura di More. Ed in quel tempo i Cananei erano nel paese.
7. E il Signore apparve ad Abramo, e gli disse: Io darò questo paese alla tua progenie. Ed Abramo edificò lì un altare al Signore che gli era apparso.
8. Poi egli si spostò di là verso il monte, dalla parte orientale di Betel; e piantò le sue tende, avendo dal lato occidentale Betel, e dall'orientale Ai; ed edificò lì un altare al Signore, ed invocò il Nome del Signore.

פרשת לך-לך

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

בראשית פרק יב

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ
 מֵאֶרֶץ עֵבֶר וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ
 אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ: ב וְאָעֲשֶׂךָ לְגוֹי
 גָּדוֹל וְאֲבָרְכְךָ וְאֶגְדְּלָהּ שְׁמֶךָ וְהָיָה
 בְּרָכָה: ג וְאֲבָרְכָהּ מִבְּרַכְיָךְ וּמִקְלָלְךָ
 אֲאָר וְנִבְרָכוּ בְךָ כָּל מְשֻׁפָּחֹת הָאָדָמָה: ד
 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם בְּאִשְׁרֵי דְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ
 אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים
 וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן: ה וַיִּקַּח
 אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט
 בֶּן-אָחִיו וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ
 וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ
 לָלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן: ו
 וַיַּעֲבֵר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֵם עַד
 אֵלּוֹן מוֹרָה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בְּאֶרֶץ: ז וַיֵּרָא
 יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֶךָ אֶתֵּן
 אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְבַן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה
 הַנִּרְאָה אֵלָיו: ח וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הָהָרָה
 מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֶהְלֵה בֵּית-אֵל מִיָּם
 וְהָעֵי מִקְדָּם וַיְבַן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה
 וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

9. Poi Abramo partì, camminando e dirigendosi verso Sud.
10. E venne una carestia nel paese; ed Abramo scese in Egitto, per dimorarvi, poiché la fame era grave nel paese.
11. E, quando fu per entrare in Egitto, disse a Sarai sua moglie: Ecco, ora io so che tu sei donna di bell'aspetto.
12. Quindi avverrà che, quando gli Egiziani ti vedranno, diranno: Costei è moglie di costui; e mi uccideranno, e a te scamperanno la vita.
13. Di che sei mia sorella; affinché per causa tua mi sia fatto del bene, e per amor tuo la vita mi sia conservata.
14. Avvenne dunque che, come Abramo giunse in Egitto, gli Egiziani guardarono quella donna, perché ella era molto bella.
15. Ed i principi del Faraone, vedutala, ne fecero le lodi al Faraone; così quella donna fu presa e portata in casa del Faraone.
16. Ed egli fece del bene ad Abramo, per amor di lei; ed egli n'ebbe pecore, e buoi, ed asini, e servi, e serve, ed asine, e cammelli.
17. Ma il Signore percosse il Faraone e la sua casa con grandi piaghe, per causa di Sarai, moglie di Abramo.
18. E il Faraone chiamò Abramo, e gli disse: Che cosa è questo che tu mi hai fatto? perché non mi hai informato che essa era tua moglie?
19. Perché dicesti: Essa è mia sorella? Così che io l'avevo presa per moglie; ora dunque, eccoti la tua moglie, prendila, e vattene.
20. E il Faraone lo affidò a degli uomini; ed essi lo mandarono via, lui e la sua moglie e tutto quello ch'era suo.

ט וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹד וְנִסּוּעַ הַנְּגָבָה: {פ}
 י וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וְיָרַד אַבְרָם מִצְרַיִם
 לְגֹר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ: יא וַיְהִי
 בְּאִשֶּׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר
 אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה
 יִפְתַּח־מַרְאֵה אֶתְּ: יב וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֶתְךָ
 הַמִּצְרַיִם וַאֲמָרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהִרְגוּ אֹתִי
 וְאַתָּה יָחִיו: יג אֲמַר־נָא אַחְתִּי אַתְּ לְמַעַן
 יִיטְבְּלִי בְּעַבְדֶּיךָ וְחִיתָה נַפְשִׁי בְּגִלְלָךָ: יד
 וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיִם וַיִּרְאוּ
 הַמִּצְרַיִם אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יֹפֶה הוּא מְאֹד:
 טו וַיִּרְאוּ אֶתְּהָ שָׂרַי פְּרָעָה וַיְהַלְלוּ אֶתְּהָ
 אֶל־פְּרָעָה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרָעָה: טז
 וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בְּעַבְדוּרָהּ וַיְהִי־לּוֹ
 צֹאן־וּבָקָר וְחֲמֹרִים וְעַבְדִּים וְשִׁפְחֹת
 וְאַתָּנֹת וּגְמָלִים: יז וַיִּנְגַע יְהוָה |
 אֶת־פְּרָעָה נִגְעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ
 עַל־דָּבַר שָׂרַי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם: יח וַיִּקְרָא
 פְּרָעָה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתְּ
 לִי לָמָּה לְאֶהֱגֶדְתְּ לִי כִּי אִשְׁתְּךָ הוּא: יט
 לָמָּה אָמַרְתְּ אַחְתִּי הוּא וְאֶקַּח אֹתָהּ לִי
 לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ: כ
 וַיֵּצֵאוּ עָלָיו פְּרָעָה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ
 וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ:

Genesi 13

1. Abramo dunque tornò dall' Egitto, con la sua moglie, e con tutto ciò ch'era suo, e con Lot, dirigendosi verso il Neghev (Sud).
2. Or Abramo era molto ricco in bestiame, in argento ed in oro.
3. Ed egli, seguendo il suo viaggio, andò dal Neghev fino a Betel, fino al luogo dove prima erano state le sue tende, fra Betel ed Ai,
4. nel luogo ove era l'altare che egli aveva fatto lì; ed Abramo invocò lì il nome del Signore.
5. Anche Lot, che andava con Abramo, aveva pecore, e buoi, e tende.
6. E il paese non li poteva sostenere, se abitavano insieme; poiché possedevano molto, e non potevano dimorare insieme.
7. E nacque una contesa fra i pastori del bestiame di Abramo, ed i pastori del bestiame di Lot. E i Cananei ed i Ferezei abitavano allora nel paese.
8. Ed Abramo disse a Lot: Non ci sia contesa fra me e te, né fra i miei pastori ed i tuoi; poiché noi siamo fratelli.
9. Non c'è tutto il paese davanti a te? Separati da me; se tu vai a sinistra, io andrò a destra; e se tu vai a destra, io andrò a sinistra.
10. E Lot, alzati gli occhi, guardò tutta la pianura del Giordano, ch'era tutta irrigata; prima che il Signore avesse distrutto Sodoma e Gomorra, quella era come il giardino del Signore, come il paese di Egitto, fino a Soar.
11. E Lot scelse per se tutta la pianura del Giordano; ed egli parti,

בראשית פרק יג

א וַיֵּלֶךְ אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
 וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנְּגֶבָה: ב
 וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב:
 ג וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנְּגֶב וְעַד-בֵּית-אֵל
 עַד-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֹהֶלָה
 בֵּתְחֵלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי: ד
 אֶל-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם
 בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה:
 ה וְגַם-לְלוֹט הָהֵלֶךְ אֶת-אַבְרָם הָיָה
 צֹאן-וּבָקָר וְאֹהֲלִים: ו וְלֹא-נִשְׂא אֹתָם
 הָאָרֶץ לְשֵׁבֶת יַחְדָּו כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב
 וְלֹא יָכְלוּ לְשֵׁבֶת יַחְדָּו: ז וַיְהִי-רִיב בֵּין
 רְעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם וּבֵין רְעֵי מִקְנֵה-לוֹט
 וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי אֲזִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ: ח
 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֵל-נָא תְהִי
 מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רְעֵי וּבֵין רְעֵיךָ
 כִּי-אֲנָשִׁים אֲחִים אֲנַחְנוּ: ט הֲלֹא
 כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הַפְּרָד נָא מֵעַלִי
 אֶם-הַשְּׂמָאל וְאִמְנָה וְאֶם-הַיְמִין
 וְאֶם-הַיְמִין: י וַיִּשְׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא
 אֶת-כָּל-כְּבֹד הַיַּרְדֵּן כִּי כָּלָה מִשְׁקָה לְפָנָי
 | שַׁחַת יְהוָה אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עַמּוֹהָ
 כְּגוֹזֵיהוּהָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאַכָּה צֶעַר: יא
 וַיִּבְחַר-לוֹ לוֹט אֶת כָּל-כְּבֹד הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע

dall'Oriente; e così si separarono l'uno dall'altro.

12. Abramo dimorò nel paese di Canaan, e Lot dimorò nelle terre della pianura, e andò erigendo le sue tende fin che giunse a Sodoma.

13. E gli uomini di Sodoma erano grandemente scellerati e peccatori contro al Signore.

14. E il Signore disse ad Abramo, dopo che Lot si fu separato da lui: Alza ora gli occhi tuoi, e guarda, dal luogo ove tu sei, verso il Settentrione, verso il Mezzodì, verso l'Oriente, e verso l'Occidente.

15. Poiché io darò a te ed alla tua progenie, in perpetuo, il paese che tu vedi.

16. E farò sì che la tua progenie sia come la polvere della terra; se alcuno potrà contare (i granelli del) la polvere della terra, potrà anche contare la tua progenie.

17. Levati, cammina per il paese, in lungo ed in largo; poiché io te lo darò.

18. Abramo dunque andò erigendo le sue tende; e, giunto alle pianure di Mamre, che sono in Hebron, vi dimorò, e vi edificò un altare al Signore.

Genesi 14

1. OR avvenne al tempo di Amrafel re di Sinear, d'Arioc re di Ellasar, di Chedor-laomer re di Elam, e di Tideal re de' Goi,

2. ch'essi fecero guerra contro Bera re di Sodoma, e contro Birsa re di Gomorra, e contro Sineab re di Adma, e contro Semeeber re di Seboim, e contro il re di Bela, ch'è Soar.

3. Tutti costoro, alleatisi, si radunarono nella Valle di Siddim, che è il mar salato.

4. Essi erano stati soggetti a Chedor-laomer, per dodici anni,

לוט מקדם ויפרדו איש מעל אחיו: י
 אברם ישב בארץ-כנען ולוט ישב בערי
 הכפר ויאהל עד-סדם: יג ואנשי סדם
 רעים וחסאים ליהוה מאד: יד ויהוה
 אמר אל-אברם אחרי הפרד-לוט מעמו
 שא נא עיניך וראה מזה-מקום
 אשר-אתה שם צפנה ונגבה וקדמה
 וימה: טו כי את-כל-הארץ אשר-אתה
 ראה לך אתננה ולזרעה עד-עולם: טז
 ושמתי את-זרעך בעפר הארץ אשר |
 אם-יוכל איש למנות את-עפר הארץ
 גם-זרעך ימנה: יז קום התהלך בארץ
 לארצה ולרחבה כי לך אתננה: יח
 ויאהל אברם ויבא וישב באלני ממרא
 אשר בחברון ויבן-שם מזבח ליהוה:
 {פ}

בראשית פרק יד

א ויהי בימי אמרפל מלך-שנער אריוך
 מלך אלסר כדרלעמר מלך עילם
 ותדעל מלך גוים: ב עשו מלחמה
 את-ברע מלך סדם ואת-ברשע מלך
 עמרה שנאב | מלך אדמה ושמאבר
 מלך צבאים ומלך בלע היא-צער: ג
 כל-אלה חברו אל-עמק השדים הוא ים
 המלח: ד שתים עשרה שנה עבדו

ed al tredicesimo si erano ribellati.

5. E nell'anno quattordicesimo, Chedor-laomer e i re ch'erano con lui erano venuti, ed avevano colpito i Rafei in Asterot-carnaim, e gli Zuzei in Ham, e gli Emei nella pianura di Chiriataim, 6. e gli Horei nelle loro montagne di Seir, fino alla pianura di Paran, ch'è presso al deserto.

7. Poi, tornando indietro, erano venuti in Enmispat, ch'è Cades; ed avevano colpito tutto il territorio degli Amalechiti, ed anche gli Amorrei che dimoravano in Hasason-tamar.

8. E il re di Sodoma, e il re di Gomorra, e il re di Adma, e il re di Seboim, e il re di Bela, ch'è Soar, uscirono, ed ingaggiarono la battaglia nella Valle di Siddim, contro di questi: 9. contro Chedor-laomer re di Elam, e Tideal re de' Goi, ed Amrafel re di Sinear, ed Arioc re di Ellasar; quattro re contro cinque.

10. E la valle di Siddim era piena di pozzi di bitume; e i re di Sodoma e di Gomorra si misero in fuga, e caddero dentro quei pozzi; e coloro che scamparono fuggirono verso il monte.

11. E quei re presero tutte le ricchezze di Sodoma e di Gomorra, e tutta le loro vettovaglie; poi se ne andarono.

12. Presero anche Lot figlio del fratello di Abramo, il quale abitava a Sodoma, e la sua roba; poi se ne andarono.

13. Qualcuno ch'era scampato venne e riferì la cosa ad Abramo Ebreo, il quale dimorava nelle pianure di Mamre Amorreo, fratello di Escol, e fratello di Aner, i quali erano alleati con Abramo.

אֶת־כְּדֻרְלַעְמֹר וּשְׁלֹש־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מָרְדּוּ: ה וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא
כְּדֻרְלַעְמֹר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹ
אֶת־רַפְּאִים בַּעֲשֻׁתָּרֶת קַרְנִים
וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהֵם וְאֵת הָאִיִּמִּים בְּשׁוּה
קַרְיָתִים: ו וְאֶת־הַחֲרִי בְּהַרְרָם שַׁעִיר עֵד
אֵיל פֶּאֶרֶן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר: ז וַיָּשְׁבוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפַּט הוּא קֹדֶשׁ וַיָּבֹ
אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעַמְּלָקִי וְגַם אֶת־הָאֲמֹרִי
הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תְּמָר: ח וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם
וּמֶלֶךְ עַמֹּרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִם
וּמֶלֶךְ בְּלַע הוּא־צָעַר וַיַּעֲרְבוּ אֹתָם
מִלְחָמָה בְּעַמֶּק הַשָּׂדִים: ט אֵת
כְּדֻרְלַעְמֹר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעַל מֶלֶךְ גּוֹזִים
וְאַמְרַפֶּל מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיֹד מֶלֶךְ אֶלְסָר
אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה: י וְעַמֶּק
הַשָּׂדִים בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חֲמָר וַיִּנְסוּ
מֶלֶךְ־סֹדֶם וְעַמֹּרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה
וְהַנְּשָׂאִים הָרָה נָסוּ: יא וַיִּקְחוּ
אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ סֹדֶם וְעַמֹּרָה
וְאֶת־כָּל־אֲכָלָם וַיִּלְכוּ: יב וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט
וְאֶת־רַכְשׁוֹ בֶּן־אֲחֵי אַבְרָם וַיִּלְכוּ וְהוּא
יֹשֵׁב בְּסֹדֶם: יג וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם
הָעֵבְרִי וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלְנֵי מַמְרָא הָאֲמֹרִי
אֲחֵי אֲשָׁכַל וְאֲחֵי עֲנָר וְהֵם בְּעַלְי

14. Ed Abramo, come seppe che il suo fratello era prigioniero, armò trecento diciotto dei suoi allievi nati in casa sua, e li inseguì fino a Dan.

15. Ed egli, con i suoi servitori, li assalì di notte da diverse direzioni, e li sconfisse, e li inseguì fino a Hoba, ch'è dal lato sinistro di Damasco.

16. E recuperò tutta la roba; liberò anche Lot suo fratello, e la sua roba, ed anche le donne, e il popolo.

17. Successivamente, mentre egli ritornava dalla sconfitta di Chedor-laomer e dei re che erano con lui, il re di Sodoma gli uscì incontro nella Valle della pianura, che è la Valle del re.

18. E Melchisedec, re di Salem, portò pane e vino; egli era sacerdote dell'Iddio altissimo.

19. E lo benedisse, dicendo: Benedetto sia Abramo, presso l'Iddio altissimo, padrone del cielo e della terra.

20. E benedetto sia l'altissimo Iddio, che ha posto i tuoi nemici nelle tue mani. Ed Abramo gli diede la decima di ogni cosa.

21. E il re di Sodoma disse ad Abramo: Dammi le persone, e prendi per te la roba.

22. Ma Abramo rispose al re di Sodoma: Io ho alzato la mano al Signore Iddio altissimo, padrone del cielo e della terra;

23. se, di tutto ciò ch'è tuo, io prendo pure un filo, od una stringa di scarpa; che tu non possa dire: Io ho arricchito Abramo;

24. salvo quello che questi giovani hanno mangiato, e la parte degli uomini che sono venuti con me, cioè: Aner, Escol e Mamre; essi prenderanno la loro parte.

בְּרִית־אַבְרָם: ה' וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה
אָחִיו וַיִּרְק אֶת־חַנִּיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה
עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן: ט
וַיַּחְלַק עֲלֵיהֶם | לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו וַיִּבְּסוּ
וַיִּרְדְּפֵם עַד־חֹבָה אֲשֶׁר מִשְׁמַאל
לְדַמְשֶׁק: טו וַיִּשָּׁב אֶת כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם
אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הַשֵּׁיב וְגַם
אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעַם: יז וַיֵּצֵא מִלְּד־סְדֹם
לְקִרְאָתוֹ אַחֲרָי שׁוּבוּ מִהַכּוֹת
אֶת־כְּדָרְלֶעֶמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
אֶל־עֵמֶק שֹׁה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ: יח
וּמִלְכֵי־צֹדֵק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לָחֶם וַיִּזַּן
וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֲלִיּוֹן: יט וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם
וְאַרְצָ: כ וּבָרוּךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרִיד
בְּיַדְךָ וַיִּתְּנוּ לּוֹ מֵעֵשֶׂר מִכָּל: כא וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם תְּזַלִּי הַנֶּפֶשׁ
וְהָרֶכֶשׁ קַח־לָךְ: כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם
אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרַמְתִּי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל
עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וְאַרְצָ: כג אִם־מָחוּט
וְעַד שְׂרוּד־נֶעַל וְאִם־אֶקַּח
מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי
אֶת־אַבְרָם: כד בְּלִעְדֵי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ
הַנְּעָרִים וַחֲלָק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי
עִנְרָ אֲשַׁכֵּל וּמִמָּרָא הֵם יִקְחוּ חֵלְקָם:

Genesi 15

בראשית פרק טו

1. DOPO queste cose, la parola del Signore fu indirizzata ad Abramo in visione, dicendo: Non temere, o Abramo, io ti sono scudo; il tuo premio è molto grande.
2. Ed Abramo disse: O Signore Iddio, che mi daresti? io sono senza figli, e colui che ha il governo della mia casa è Eliezer Damasceno.
3. Abramo disse ancora: Ecco, tu non mi hai dato progenie; ed ecco, un servo nato in casa mia sarà mio erede.
4. Ed in quel momento, la parola del Signore gli fu indirizzata, dicendo: Costui non sarà tuo erede; anzi colui che uscirà delle tue viscere sarà tuo erede.
5. Poi lo portò fuori, e gli disse: Gguarda ora verso il cielo, ed conta le stelle, se tu le puoi contare. Poi gli disse: Così sarà la tua progenie.
6. Ed egli credette al Signore; e ciò gli fu considerato un merito.
7. E gli disse: Io sono il Signore che ti ho fatto uscire di Ur de' Caldei, per darti questo paese, affinché tu lo possedga.
8. Ed Abramo rispose: Signore Iddio, posso sapere che io lo possederò?
9. E il Signore gli disse: Prendimi una giovenca di tre anni, ed una capra di tre anni, ed un montone di tre anni, ed una tortora ed un piccione.
10. Ed egli prese tutte quelle cose, e le divise nel mezzo, e pose ciascuna metà di fronte all'altra; ma non divise gli uccelli.
11. Or certi uccelli discesero sopra quei corpi morti, ed Abramo li cacciò.
12. Ed al tramonto del sole, un profondo sonno cadde sopra Abramo; ed ecco, uno spavento ed una grande oscurità cadde sopra di lui.

א אַתָּר | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה
 אֶל־אַבְרָם בְּמַחְזָה לֵאמֹר אֶל־תִּירָא
 אַבְרָם אָנֹכִי מִגֵּן לְךָ שְׂכָרְךָ הֲרַבָּה מְאֹד:
 ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מִה־תִּתֶן־לִי
 וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא
 דְּמֶשֶׁק אֱלִיעֶזֶר: ג וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי
 לֹא נִתְּתָה זֶרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ
 אֹתִי: ד וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא
 יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ הוּא
 יִירָשְׁךָ: ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר
 הַבִּטָּנָה הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים
 אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה
 יִהְיֶה זֶרְעֶךָ: ו וְהֶאֱמַן בְּיְהוָה וַיַּחֲשֹׁבָה לוֹ
 צְדָקָה: ז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָנֹכִי יְהוָה אֲשֶׁר
 הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֵת לְךָ
 אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: ח וַיֹּאמֶר
 אֲדֹנָי יְהוִה בְּמָה אֲדַע כִּי אִירָשְׁנָה: ט
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח־לִי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז
 מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאֵיל מְשֻׁלָּשׁ וְתָר וְגוֹזָל: י
 וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם
 בְּתוֹךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בְּתֵרוֹ לְקִרְאֵת רַעְהוּ
 וְאֶת־הָעֶפְרָת לֹא בָתַר: יא וַיֵּרֶד הָעֵיט
 עַל־הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם: יב וַיְהִי
 הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתִרְדָּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם

13. E il Signore disse ad Abramo: Sappi pure che la tua progenie dimorerà come straniera in un paese che non sarà suo, e servirà la gente di quel paese, la quale l'affliggerà; e ciò durerà quattrocento anni.

14. Ma io giudicherò la gente che avrà servito; poi essi se ne usciranno con grandi ricchezze.

15. E tu te ne andrai dai tuoi padri in pace, e sarai seppellito in buona vecchiaia.

16. E nella quarta generazione, essi ritorneranno qua; poiché fino ad ora l'iniquità degli Amorrei non è compiuta.

17. Ora, come il sole si fu coricato, venne una caligine; ed ecco, un forno fumante, ed un torchio acceso, il quale passò in mezzo alle parti di quegli animali.

18. In quel giorno il Signore fece un patto con Abramo, dicendo: Io ho dato alla tua progenie questo paese, dal fiume di Egitto fino al fiume grande, che è il fiume Eufrate;

19. il paese dei Chenei, e dei Chenizzei, e dei Cadmonei;

20. e degli Hittei, e dei Ferezei, e dei Rafei;

21. e degli Amorrei, e dei Cananei, e dei Ghirgasei, e dei Gebusei.

וְהָיָה אִמָּה חֲשֵׁכָה גְדֻלָּה נִפְלְתָה עָלָיו: י
וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע תֵּדַע כִּי־יָגֵר | יְהִיֶּה
זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְדוּם וְעָנּוּ אֹתָם
אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: יד וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר
יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בְּרִכְשׁ
גָּדוֹל: טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ
בְּשָׁלוֹם תִּקְבָּר בְּשִׁיבָה טוֹבָה: טז וְדוֹר
רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עוֹן
הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה: יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה
וְעַלְטָה הָיָה וְהָיָה תַנּוּר עֹשֵׂן וּלְפִיד אֵשׁ
אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה: יח בַּיּוֹם
הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית
לֵאמֹר לְזַרְעֶךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
מִנְהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל
נְהַר־פְּרָת: יט אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת
הַקְּדֹמְנִי: כ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי
וְאֶת־הַרְפָּאִים: כא וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־
הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגְּרִגְשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי: {ס}

Genesi 16

1. E Sarai, moglie di Abramo, non gli partoriva figliuoli;

2. ed avendo una serva egizia, chiamata Agar, disse ad Abramo: Ecco, ora il Signore mi ha fatta sterile, in modo che non posso avere figli; entra dalla mia serva; forse avrò progenie da lei. Ed Abramo acconsentì alla voce di Sarai.

בראשית פרק טז

א וְשָׂרַי אִשְׁתׁ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֵא
שָׂפְחָה מִצְרִית וְשִׁמָּה הָגָר: ב וַתֹּאמֶר
שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֹצְרָנִי יְהוָה
מִלְּדַת בִּאֲנָא אֶל־שָׂפְחָתִי אוּלַי אֲבָנָה
מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרַי:

3. Sarai dunque, moglie di Abramo, prese Agar egizia, sua serva, dopo che Abramo abitò nel paese di Canaan per dieci anni, e la diede ad Abramo suo marito, da essergli per moglie.
4. Ed egli entrò da lei, ed ella concepì; e, vedendo che aveva concepito, dispreggiò la sua padrona.
5. E Sarai disse ad Abramo: L'ingiuria che è fatta a me è sopra te; io ti ho data la mia serva in seno; ed ella, vedendo che ha concepito, mi dispreggia; il Signore giudichi fra me e te.
6. Ed Abramo rispose a Sarai: Ecco, la tua serva è in mano tua; falle come ti piacerà. Sarai dunque la afflisse; per cui essa fuggì dal suo cospetto.
7. E l'Angelo del Signore la trovò presso di una fonte d'acqua, nel deserto, presso della fonte che è sulla via di Sur.
8. E le disse: Agar, serva di Sarai, da dove vieni? E dove vai? Ed essa rispose: Io fuggo dal cospetto di Sarai, mia padrona.
9. E l'Angelo del Signore le disse: Ritornatene alla tua padrona, ed umiliati sotto la sua mano.
10. L'Angelo del Signore le disse ancora: Io moltiplicherò grandemente la tua progenie; e non si potrà contare, per la moltitudine.
11. L'Angelo del Signore le disse oltre a ciò: Ecco, tu sei gravida, e partorirai un figliuolo, al quale porrai nome Ismaele; poiché il Signore ha udita la tua afflizione.
12. Ed esso sarà un uomo somigliante ad un asino salvatico; la man sua sarà contro a tutti, e la man di tutti contro di lui; ed egli abiterà di fronte a tutti i suoi fratelli.
13. Allora Agar chiamò il nome del Signore che parlava con lei: Tu sei l'Iddio che vede; poiché disse: Io ho visto anche qui,

ג וּתְקַח שָׂרַי אִשְׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר
 הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ מִקֶּץ עֵשָׂר שָׁנִים
 לְשֵׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ
 לְאַבְרָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה: ז וַיָּבֵא
 אֶל־הָגָר וַתְּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל
 גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ: ח וַתֹּאמֶר שָׂרַי
 אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי
 שִׁפְחָתִי בְּחִיקְךָ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וְאֶקַּל
 בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ: ו וַיֹּאמֶר
 אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הֲנֵה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ
 עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעַנֶּה שָׂרַי
 וַתְּבָרַח מִפְּנֵיהָ: ז וַיִּמְצְאָהּ מִלְּאֵךְ יְהוָה
 עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעֵין בְּדֶרֶךְ
 שׁוּר: ח וַיֹּאמֶר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אִי־מִזָּה
 בָּאת וְאַנְּה תִלְכִּי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי
 גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בָרַחַת: ט וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְּאֵךְ
 יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתְּךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת
 יָדֶיהָ: י וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְּאֵךְ יְהוָה הֲרַבָּה
 אַרְבָּה אֶת־זַרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ: יא
 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְּאֵךְ יְהוָה הֲנָךְ הָרָה וַיִּלְדֹת
 בֶּן וַקְרָאתָ שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה
 אֶל־עֲנִיךָ: יב וְהוּא יְהִי פְּרָא אָדָם יָדוּ
 בְּכָל יוֹד כָּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־אֲחָיו יִשְׁכֹּן:
 יג וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אֹתָהּ
 אֵל רָאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם הַלֵּם רָאִיתִי

dopo la mia visione (in casa di Abramo).

14. Perciò quel pozzo è stato nominato: Il pozzo del Vivente che mi vede; ecco, egli è fra Cades e Bered.

15. Ed Agar partorì un figliuolo ad Abramo; ed Abramo nominò il suo figliuolo, che Agar aveva partorito, Ismaele.

16. Ed Abramo era di età d'ottantasei anni, quando Agar gli partorì Ismaele.

אַחֲרַי רָאִי: דַּ עַל־כֵּן קָרָא לְבְּאֵר בְּאֵר
לַחַי רָאִי הִנֵּה בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין בְּרֵד: ט
וּתְלֵד הָגֵר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם
שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָהּ הָגֵר יִשְׁמָעֵאל: ט
וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים
בְּלֶדֶת־הָגֵר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: {ס}